



Date : 06/09/2008

Ressources sur l'identité culturelle des Caraïbes : documentation, conservation et accès

Jennifer M. Joseph and
Joan Vacianna

Traduction :
Kilolo Bennett (Mlle)
Diplômée HES de spécialiste en information et
documentation Genève
kilolo@optimix.ch

Meeting:
Simultaneous
Interpretation:

145. Latin America and the Caribbean
English, Arabic, Chinese, French, German, Russian and Spanish

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 74TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL

10-14 August 2008, Québec, Canada
<http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

Résumé

Documenter l'histoire culturelle d'un peuple est l'une des méthodes clés pour conserver et consigner son identité culturelle pour la postérité. Les bibliothèques des Caraïbes et des Amériques jouent un rôle vital dans ce processus en rassemblant, conservant et diffusant l'information afin d'assurer que non seulement l'identité culturelle des petits États insulaires des Caraïbes soit bien protégé, mais soit également accessible. Ce document met en évidence et étudie les efforts entrepris par les bibliothèques des Antilles à Saint-Augustine et Mona pour documenter et fournir un accès aux chercheurs à un niveau régional et international. Ce rapport présente les questions liées à la numérisation de cette documentation traditionnelle et explique le devoir des bibliothèques de garantir la conservation continue et l'accès à ces ressources patrimoniales et originales d'importance régionale.

Histoire

L'Université des Antilles est un institut régional autonome soutenu par et au service de quinze (15) pays des Caraïbes anglophones. Fondé en tant que collège de l'Université de Londres en 1948, le premier campus a été établi à Mona en Jamaïque. Le deuxième a vu le jour en 1960 lorsque l'*Imperial College of Tropical Agriculture* à Trinidad est devenu le campus de Saint-Augustine. L'institution a reçu un statut universitaire indépendant en 1962 et l'année suivante, le campus de Cave Hill a été établi à Barbade. En plus des trois principaux campus, il existe douze (12) centres dans les territoires associés, connus sous le nom de Campus autonome – *Open Campus*

Définition des Antilles

Pour les besoins du développement des collections, les Antilles ont été, et sont encore définies comme étant toutes les îles des Caraïbes ainsi que les territoires continentaux sud américains colonisés par la Grande-Bretagne, l'Espagne, La France et la Hollande. L'Henée, le Belize, les Guyanes anglaise et française et le Honduras s'inscrivent dans le champ de la politique du développement des collections.

Grâce à la diversité d'influences due à la colonisation, les îles des Caraïbes ont une histoire culturelle riche et variée. Les coutumes, légendes et croyances antillaises tirent leurs origines de cultures variées. Contrairement au monde développé, il n'y a pas eu d'effort majeur fourni en matière d'archivage, de collecte et de conservation des données, pouvant servir de base à des recherches. Les bibliothèques de la région ont perçu l'importance, relevé le défi, et pris conscience de leur responsabilité de rassembler, organiser, diffuser et préserver le patrimoine national. Les bibliothèques de l'Université des Antilles et les bibliothèques nationales sont devenues des leaders en la matière.

Depuis le début, les bibliothèques universitaires ont pour mission de constituer une collection forte de documentation antillaise, grâce aux acquisitions et aux dons. Toutefois, un grand effort est placé sur l'acquisition de la documentation rare, témoin de l'histoire sociale et culturelle des Antilles.

Premiers efforts dans la constitution d'une collection

Kenneth Ingram (1994) décrit les premiers efforts de l'Université pour constituer une collection reflétant le patrimoine culturel et historique de la région. Une des premières collections acquises par la bibliothèque de Jamaïque est celle de Niek Deerr, qui a passé de nombreuses années à travailler dans l'industrie du sucre à Demarara, devenant ainsi une référence mondiale de l'industrie du sucre. La collection Deerr comprend des monographies et des documents traitant du sucre, de l'histoire des Antilles et de l'esclavage. Une autre collection fondamentale est celle de Sir Henry Alfred Alford Nicholls, un spécialiste de la médecine tropicale de la République Dominicaine. Celle-ci est composée de documents rares sur les Caraïbes de l'Est, notamment *The Coffee Planter* (1807) de John Lowndes et *Flore médicale des Antilles* (1821). La collection Harry Vendryes est composée de livres, de pamphlets et de revues sur les Antilles en général et sur les îles individuelles, de l'ouvrage *A Voyage to the Islands of Madera, Neives, St-Christopher's and Jamaica 1707-1725* et constituent un autre point fort de la collection.

Conservation

Durant ses premières années, l'Université a reçu un grand nombre de publications officielles des gouvernements de la Barbade, la Jamaïque, Trinidad et Tobago et Cuba l'hispanophone. D'autres publications gouvernementales ont été récupérées de plusieurs imprimeries officielles de la région. Pour la plupart, ces publications officielles n'avaient pas été conservées de façon à résister aux conditions climatiques tropicales. Consciente de l'importance culturelle et scientifique de cette documentation, l'Université a pris des mesures correctives afin de restaurer les documents et de les entreposer de manière appropriée pour qu'ils soient conservés et accessibles, cela, au bénéfice des générations actuelles et futures.

Rapatriement

Dans le cas des territoires anglophones, beaucoup des documents primaires traitant de leur histoire étaient en Grande-Bretagne et dans une moindre mesure en Amérique du Nord. L'Université, attentive à la nécessité de rapatrier ces documents a obtenu un financement de la *Rockefeller Foundation* et de l'Union Européenne afin de ramener ces documents dans les Antilles (Vaciana 2002). De là est née une importante collection de microformes de documents d'État, des documents traitant du travail de l'Église dans la région, de la documentation se rapportant à l'esclavage et ses conséquences et d'autres documents culturels et patrimoniaux.

Projets régionaux de coopération

Dans le même temps, il y avait plusieurs projets régionaux de collecte, conservation et de diffusion de l'information des collections. John Veenstra (1973) décrit le projet, d'abord entrepris par l'UNESCO puis plus tard par l'Université de Floride, de débiter un projet de coopération de microfilmage à des fins de conservation de la documentation culturelle et patrimoniale des bibliothèques antillaises. Alma Jordan (1973) explique comment les universités et instituts de recherche de la région ont collaboré à l'implantation du projet de coopération nationale en matière

d'acquisition dans les Caraïbes. Grâce aux différents projets communs de bibliographies et d'index, décrits par Irène Zimmermann (1973), l'accès aux collections était assuré. Ces mesures ont beaucoup fait pour améliorer l'acquisition, la conservation et la mise à disposition de la documentation culturelle des Caraïbes et c'est ainsi que ces premiers projets ont donné naissance au SALALM (*Seminar on the Acquisition of Latin American Library Materials* – Séminaire sur l'acquisition de documentation bibliothéconomique d'Amérique latine) et à l'ACURIL (*Association of Caribbean Research and Institutional Libraries* – Association des bibliothèques institutionnelles de recherche des Caraïbes). Ces deux associations sont encore très actives aujourd'hui.

Le contenu des collections

Avec le temps, les collections qui composent les bibliothèques de l'Université des Antilles ont continué de s'accroître, chacune reflétant les aspects singuliers de la culture et du patrimoine de son île originelle. Sur le campus de Mona, en Jamaïque, la collection comprend maintenant des cartes rares, des manuscrits historiques, des revues et journaux, une collection de microfiches et des manuscrits d'écrivains antillais célèbres, tels que Derek Walcott et Roger Mais, entre autres. Mona a aussi entrepris de créer une « Collection des leaders des Caraïbes » et à ce jour, les rapports et documents de deux anciens Premiers Ministres et les artefacts d'une autre ont été achetés. L'acquisition la plus récente de la bibliothèque de Mona est une collection, manuscrits inclus, du Professeur Richard Sheridan, éminent historien économique ayant beaucoup écrit sur les Antilles et maintenant décédé.

La bibliothèque principale de Saint-Augustine est une source incontournable en matière de documentation reflétant de larges aspects de la culture antillaise, et plus particulièrement la vie et la culture de Trinidad et Tobago. Comme sur le campus de Mona, la collection de Saint-Augustine est de différents formats et à été constituée pour préserver et fournir de l'information primaire pour les chercheurs actuels et futurs. La division des Antilles et des collections spécifiques possède, entre autres, quatre-vingt-treize collections spécifiques, principalement de la documentation non publiée. Ces fonds englobent les documents du premier Premier Ministre, Dr Eric Williams, du lauréat du Prix Nobel, Derek Walcott et ceux d'autres personnalités importantes. Ces collections comprennent des photographies, des cartes postales et des peintures.

Le fonds d'histoire orale

En 1981, la bibliothèque du campus de Saint-Augustine a entrepris un projet d'histoire orale, connu maintenant sous le nom de OPRéP (*The Oral and Pictural Records Programme* – Le programme d'archives orales et illustrées). Ce projet a été mis en œuvre par les bibliothécaires du campus, conscients du besoin de renforcer les sources historiques d'information, grâce à des entrevues directes avec des personnes ayant vécu des événements majeurs de la vie de Trinidad et Tobago. Plusieurs domaines ont été identifiés au début du programme et des efforts ont été fournis pour interroger des personnes d'expérience et ayant conscience des multiples aspects de l'histoire culturelle et sociale du pays. Quelques-uns de ces domaines sont : le développement du steelband, du calypso et d'autres formes artistiques, l'Université, les perturbations du monde du travail, etc. L'objectif de l'OPRéP était également de collecter des photographies de bâtiments et divers sites d'importance historique.

Les entrevues sont enregistrées, puis transcrites sur une version papier. Ces transcriptions ont été publiées sous forme de lettre d'information depuis mars 1988 sur une base trimestrielle puis, plus récemment deux fois par année (juin et décembre). La lettre d'information est aujourd'hui disponible en ligne, via le site Web de la bibliothèque.

Sur le campus de Mona le projet d'histoire sociale, similaire au projet OPRéP, a été mené par le département d'histoire et se situe dans plusieurs départements et centres du campus. Des entrevues ont été menées sur la culture, le style de vie et le folklore de la Jamaïque, et la

bibliothèque de Mona conserve, par conséquent, une petite collection de cassettes audio documentant la vie culturelle jamaïcaine (Rouse-Jones et Brown 2000).

État des projets de numérisation

La plupart de la documentation de l'Université des Antilles doit être numérisée et rendu accessible plus largement. La numérisation améliore et élargit l'accès à l'information, facilitant ainsi un accès global aux personnes intéressées à mener des recherches sur nos uniques îles des Caraïbes. À on peut ajouter que la numérisation est essentielle pour la conservation des documents rares, réduisant ainsi le besoin des utilisateurs de les manipuler.

Les premiers éléments numérisés par l'Université, allait du matériel d'enseignement réservés aux étudiants en passant par la documentation d'examens. Il y a deux ans, la bibliothèque numérique de CARDIN, (*Caribbean Disaster Information Network* – Réseau d'information sur les catastrophes dans les Caraïbes), basée à la bibliothèque de sciences, lançait son projet.

Actuellement, Mona est numérisée la collection Roger Mais, qui comprend des manuscrits, des romans, des nouvelles et de la correspondance d'un des auteurs célèbres de Jamaïque, décédé il y a plus de cinquante ans.

A Saint-Augustine, quelques-unes des collections ont déjà été numérisés et sont disponibles sur le site Web de la bibliothèque y compris la documentation de la Banque coloniale et celle des *Youth Diaries*. La banque coloniale est l'ancêtre d'une des banques les plus importantes de la région, la *Republik Bank*. La collection comprend de la correspondance de la banque de Londres de la période allant de 1837 à 1885 et fournit un aperçu de l'histoire économique et sociale de l'île de Trinidad. Sir William Young était gouverneur de Tobago de 1807 à 1815. Ses journaux intimes, numérisés et disponibles sur le site Internet, sont autant de documents décrivant la situation historique et statistique de l'île, à cette l'époque. Cela constitue une source riche d'informations primaires.

A cela s'ajoute la collection de cassettes audio d'Andrew Pearse, convertis en Cd alors que de nombreuses photographies du fonds de l' *Imperial College of Tropical Agriculture* » (l'ancêtre du campus de Saint-Augustine) ont aussi été numérisées mais ne sont pas encore disponibles sur le site Internet. Aussi bien le campus de Saint-Augustine que celui de Mona ont reconnu le besoin d'intensifier le processus de numérisation et tous les deux prévoient acquérir, dans un avenir proche et grâce aux fonds des donateurs potentiels, l'équipement nécessaire.

Politiques de numérisation

Dans toutes les bibliothèques les ressources sont limitées et la réalité est que tout ne peut et ne doit pas être numérisé. Aussi bien Theresa Graham (2003) que Yan Quai Liu (2004) parlent du besoin d'implanter de politiques concernant la normalisation, la conservation et la sélection de documentation numérique. Les facteurs suivants ont influencé nos processus de prises de décision :

- Les droits d'auteurs sont d'une importance considérable, ainsi, si la documentation n'est pas du domaine public, les autorisations doivent être demandées.
- L'abstention de doublons -* lorsqu'un document a déjà été numérisé, des efforts et des ressources ne seront pas redoublés. Ceci est le cas de *A Picturesque tour of the Island of Jamaica : Drawings made in the years 1820 – 1821* de James Hakewill, retiré de la liste parce qu'il avait déjà été numérisé par une autre organisation.
- La valeur intellectuelle, la pertinence actuelle et potentielle.
- Le format, la taille et les conditions matérielles de l'original.

Les problèmes rencontrés

Le projet de numérisation amène de nombreux problèmes, un des plus importants étant le coût. L'équipement est cher et plus la résolution désirée est haute, plus coûteux sera l'équipement. La formation des employés, qui comprend l'apprentissage in situ, la participation à des ateliers pertinents et même des visites d'institutions, prennent une grande partie du budget. Il y a aussi le problème de disponibilité d'espace sur les serveurs. A Mona, la bibliothèque ne dispose pas suffisamment de place sur le serveur et nous sommes obligés de dépendre du système central de l'Université. Il peut arriver qu'ils ne voient pas l'urgence d'attribuer de l'espace sur le serveur. La décision, quant au logiciel pour l'accès, peut aussi être problématique. La bibliothèque de Mona a choisi le *Contentdm* d'OCLC, mais il subsiste des interrogations quant à l'hébergement des données sur notre serveur ou sur celui d'OCLC, certains collègues craignant une perte de contrôle.

Assistance financière

Nous dépendons de fondations locales et internationales pour l'aide au financement du projet de numérisation. La fondation jamaïcaine appelée CHASE nous aide avec le projet de « Collection des leaders des Caraïbes ». Nous avons récemment appris que l'Institut Tubman de l'Université de York au Canada vient de se voir attribuer des fonds pour réaliser un programme de numérisation jamaïcain sous le projet *Endangered Archives* de la British Library. Cela comprend la collection de l'Université, de la bibliothèque nationale, des archives nationales et des archives des Églises catholiques de la Jamaïque.

Les deux premières collections numérisées à Saint-Augustine ont été commanditées par la fondation Reed. La bibliothèque recherche des fonds pour la suite des projets de numérisation des ressources antillaises. Un formulaire de demande d'aide financière a récemment été soumis au projet *Endangered Archives* de la British Library pour le microfilmage et la conservation de deux fonds majeurs, c'est-à-dire, la collection de la *Royal Gazette* et la collection commémorative Eric Williams. La *Royal Gazette* était un mode de communication important et documente une large période de l'histoire coloniale du pays. La bibliothèque possède des volumes reliés qui couvrent la période 1860-1960. Compte tenu de la nature fragile de la collection, il est important que des efforts soient fournis pour la conserver. Encore une fois, la collection Eric Williams couvre une grande période de l'histoire du pays et elle documente la vie et l'œuvre de la personne connue comme étant le Père de la Nation. Cette collection doit être conservée et rendue accessible aux chercheurs.

Conclusion

Les bibliothèques des Caraïbes doivent continuer leur effort pour réunir, conserver et rendre accessible les ressources décrivant l'unique histoire de ses peuples divers.

Les bibliothèques de l'Université des Antilles sur les campus de Mona et de Saint-Augustine sont des pionnières à cet égard. Ayant pris conscience de leur rôle, elles ont su créer de l'information grâce à ses projets d'histoire orale et continuent activement la recherche et la collecte de données primaires. Vu les coûts élevés de la numérisation, les bibliothèques fournissent des efforts pour collaborer avec d'autres organisations et universités pour atteindre l'objectif de fournir un accès global à des données pertinentes sur les Caraï

References

- Graham, T. (2003). "Electronic access and the preservation of heritage materials." *The Electronic Library* 21(3): 223-226.
- Ingram, K. (1994). "The West Indies and special collections of the University of the West Indies Library, Mona, Jamaica." *Libraries, literacy and learning: Essays in honour of Joyce Lilieth Robinson*, OJ, CD, MBE, FLA, LLD(Hon). Ed. Kenneth Ingram. Kingston, Jamaica: Jamaica Library Association, 142-167.
- Jordan, A. (1973). "Cooperative national acquisitions and bibliography in the Caribbean." *Research Library Cooperation in the Caribbean*. Chicago: American Library Association, 139-145.
- Joseph, J. (2000). "Preserving our heritage: The work of Al Ramsawack, folklorist of Trinidad." *Documenting movements, identity, and popular culture in Latin America*: Papers of the forty-fourth annual meeting of the seminar on the acquisition of Latin American library materials, Nashville, Tennessee, May 30- June 3, 1999.
- Rouse-Jones, M. D., Brown., E. (2000)."Documenting cultural heritage: The oral history collections at The University of the West Indies" in *Documenting movements, identity, and popular culture in Latin America*: Papers of the Forty- Fourth Annual Meeting of the Seminar on the Acquisition of Latin American Library Materials, Nashville, Tennessee, May 30-June 3, 1999.
- Vacianna, J. (2002). "Some primary sources for the study of Jamaican history: An introduction to the microform collection of the University of the West Indies library at Mona." *Jamaica in slavery and freedom history heritage and culture*. Kingston, Jamaica: University of the West Indies Press, 3-24.
- Veenstra, J. (1973). "Cooperative microfilming for the Caribbean area." *Research Library Cooperation in the Caribbean*. Chicago: American Library Association, 60-72.
- Yan Q. L. (2004). "Best practice, standards and techniques and digitizing library materials: A snapshot of library digitization practices in the USA" *Online Information Review* 28. (5): 338-345.
- Zimmerman, I. (1973). "Cooperative bibliographic and indexing projects in the Caribbean area." *Research Library Cooperation in the Caribbean*. Jordan. Chicago: American Library Association, 36-59.